

## MARÍA VICTORIA MÍGUEZ

**EDUCACIÓN** Universidad de la República. Traductorado Público. Traductora Pública de inglés. (2000 – 2004)

Profesorado de inglés. Instituto de Profesores Artigas (1999-2002)

Conocimientos de Sabre GPS, Trados, Wordfast, Word, Captivate, Sitecore, Sharepoint, Excel, PowerPoint.

Capacitación como entrenadora virtual (Virtual Training facilitator training)

Capacitación como escritora técnica y diseñadora de manuales de capacitación para elearning (Technical Writer) dictados en Sabre Holdings en Montevideo, y Dallas

---

**CURSOS COMPLEMENTARIOS**

2019 - Curso: Increasing engagement with E-learning Programs. Lynda.com (Online)

2018 - Curso: Gamification in eLearning. Lynda.com (Online)

2017 - Traducción para doblaje. Dictado por Sebastián Arias, director de CIVISA. Buenos Aires, Argentina.

2016 - Curso de Traducción Audiovisual. Facultad de Información y Comunicación. UDELAR

2015 - UM – Curso de Wordfast. Docente: T.P. Adriana Taracido

2015 - Curso de Español neutro y doblaje de películas y series. Teoría y práctica en cabina. Docente: Directora Gabriela Lopetegui.

2014 - Traducción financiera - Prox Training.

2013 - Traducción financiera – Traducción de un balance - Prox Training.

2012 - Capacitación en Captivate 6 para el desarrollo de tutoriales interactivos y. Participación en diversos talleres sobre e-learning en la Training Magazine Expo and Training.– Atlanta, Georgia, Estados Unidos.

2009: - Training Development Course. Capacitación en la ciudad de Dallas, Estados Unidos. Diseño y redacción de manuales y materiales de entrenamiento para alumnos e instructores. Sabre Travel Network

2008 - Virtual Training Facilitator training. Curso técnico diseñado para capacitar a expertos en el sistema Sabre en la enseñanza a distancia, en forma virtual e interactiva. Sabre Travel Network - (Agosto 2008)

2007- New Hire training. Sabre Travel Network – Aprendizaje del sistema Sabre y de la industria de viajes. Atención al cliente

2006 - Taller intensivo de traducción de textos médicos. Colegio de Traductores Públicos del Uruguay – Docente: Claudia Tarazona

2002 - Longman Training & Development Course “Integrating the Skills by Keeping my Students Busy”. A cargo de Mario Herrera

2002 - Resolución no violenta de conflictos. Taller SERPAJ – Uruguay

2001 - “El primer viaje de los niños al mundo del inglés”. Maestro Walter Santiago y Profesora Leonor Corradi. Organizado por Bookshop y Oxford University Press

---

**APTITUDES** Proactividad. Capacidad de realizar diferentes tareas simultáneamente.  
Flexibilidad. Excelentes habilidades comunicativas e interpersonales. Dedicación. Creatividad.  
Orientación al cliente.

---

**HISTORIAL DE TRADUCCIÓN:**

**TRABAJO** (Actualmente, desde año 2005) Traductora Pública independiente. Idioma: inglés.

Traducciones oficiales del inglés al español y viceversa: Experiencia en traducción de documentación en general: Certificaciones notariales, certificados de estado civil, patentes, escolaridades, tesis académicas, poderes, declaraciones preliminares, sentencias, acciones legales, títulos, formularios hipotecarios, estatutos, actas de sociedades anónimas, balances, estados de cuentas bancarios, historias médicas para presentar en juicio, licitaciones, etc...

Traducciones no oficiales: informe país para el Comité CEDAW de la ONU, normas de convivencia en lugares de trabajo (cliente: PayTrue), reglas de WAHO (World Arabian Horse Association), manuales de instrucciones, manuales de temas relacionados al sistema Sabre, informes médicos, página web de inmobiliarias, etc.

Algunos clientes: UN Women, Global Water Partnership, Plaza Mayor Real Estate, Veyron Construcciones, Pesquerias Belnova, Altius Group, Diverol S.A., Dr. Elias Bluth, Escribana Giselle Duek, BGL asesores, Ehrlich Hnos., Dra. Joseli Otegui, Esc. Maria José Gonzalez, Roundtable Studios (freelance remoto durante 2018) y clientes particulares que solicitaron traducción de documentos de estado civil, escolaridades, constancias laborales, títulos, tesis finales, etc.

(Abril 2019) RAPPOREUR (Relatora de conferencias o consultorías) para el evento organizado por Global Water Partnership en el LATU con participación de la delegación de HELP de Japón y diversos expertos de Latinoamérica. Elaboración de informe en inglés sobre la discusión sobre el Proyecto de Principios sobre Inversión y Financiamiento para la Reducción del Riesgo de Desastres naturales. Este informe será presentado por HELP en Naciones Unidas en julio de este año.

(2019) Asesora de ventas de Veyron Construcciones.

(2009 a febrero de 2019): TRAINING DEVELOPMENT SENIOR: Sabre Travel Network. Compañía global de tecnología. Provedora líder para la industria de viajes, incluyendo agencias, corporaciones, proveedores, desarrolladores y gobierno.

Desarrollo de materiales de capacitación para la plataforma de e-learning, manuales, demos, tutoriales interactivos. Escritora técnica. Traducción al español y edición de traducciones.

(2017 y 2018): TECHNICAL WRITER: Escritora técnica freelance para Infocorp e InConcert. Desarrollo de manuales de capacitación de la plataforma de marketing digital.

(2007 a 2009): VIRTUAL TRAINER: Sabre Travel Network. Responsable de la enseñanza de diversos cursos dirigidos a agentes de viaje del mercado de Estados Unidos y Canadá. Especialista en la capacitación en el sistema Sabre y la diversidad de productos que la empresa posee.

(2000-2006): PROFESORA DE INGLÉS: instituciones públicas y privadas. Profesora particular externa del instituto Dickens. Profesora de inglés en Liceo Público No. 12, 17, 40 y 51 de Montevideo.

(1992 – 1999) SECRETARIA: Cr. Alfredo Folle Algorta. Corredor de Bolsa y director del Hotel Belmont House.

---